



La Secretaría de Cultura, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali), el Instituto de Cultura en Houston y con el acompañamiento de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en México (UNESCO), te invitan a construir una compilación de “intraducibles”, participando en la siguiente:

CONVOCATORIA

En todos los pueblos del mundo existen conceptos únicos, formando palabras que difícilmente pueden expresarse en una lengua distinta, por lo que en muchas ocasiones se recurre a largas explicaciones y parafraseos para poder transmitir la idea.

Estas palabras “intraducibles” representan una pequeña muestra de la riqueza, distinción e ingenio de cada pueblo.

Bases de participación:

1. Se invita a integrantes de los pueblos y comunidades indígenas, interesadas e interesados en participar con una palabra “intraducible”.

2. Las y los interesados en participar deberán registrar lo siguiente:

a) Datos generales

- Datos del participante: Nombre completo, ocupación, edad, correo electrónico, teléfono y dirección postal
- Nombre de la lengua indígena nacional
- Nombre de la localidad, municipio y entidad federativa de origen

b) Palabra “intraducible”

- Entre una y máximo tres palabras “intraducibles” en lengua indígena nacional
- Texto explicativo de la palabra “intraducible” y su contexto de uso (máximo 1 cuartilla a doble espacio con letra Times New Roman en tamaño 12 puntos)

c) Carta de cesión de derechos, a través de la cual el o la participante autoriza la difusión, divulgación y uso en distintos

medios y formatos de este material o de cualquier tipo de difusión institucional.

d) Copia de la identificación oficial con fotografía (INE) del autor o de su tutor.

e) El registro de propuestas será en línea a través de la página:

site.inali.gob.mx/intraducibles

Al registrarse exitosamente en la página web, se generará un número de folio. Al finalizar el proceso de registro se notificará a la o el participante la recepción vía correo electrónico por lo que se sugiere revisar su bandeja de correos no deseados o *spam*.

3. Se contará con un jurado dictaminador, integrado por académicas y académicos, escritores y escritoras, poetas e intelectuales indígenas de distinguida trayectoria, quienes seleccionarán las palabras “intraducibles” que formarán parte de la compilación.

4. Los criterios de selección de las propuestas se realizarán en función de la particularidad de la palabra y su pertinencia cultural.

5. Las palabras “intraducibles” que sean seleccionadas, formarán parte de una publicación que coeditarán las instituciones convocantes, con pleno respeto a los derechos de autor.

6. La presente convocatoria estará vigente a partir del **01 de junio hasta el 30 de junio** del año en curso.

7. Los resultados de la selección serán publicados el martes **27 de julio de 2020** en el sitio: site.inali.gob.mx/intraducibles, así como en las redes sociales del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

IN
T
RA
DU
C
I
B
L
E
S

8. Para mayor información escribe al correo electrónico:
intraducibles@inali.gob.mx

9. Cualquier supuesto no considerado en la presente convocatoria será determinado por las instancias convocantes.



México



¡MIRA
ESTE
EJEMPLO!

Cayáxhi:

TIPO: Adjetivo

LENGUA: Diidxazá o Zapoteco del Istmo

ESTADOS: Oaxaca

Se refiere al sabor amargoso que toma el elote raspado (en granos) por no cocerse a tiempo

Ñahua zee ca, huaxha cayáxhi ca'

Me comiera esos elotes, pero se amargarón (por fallar en el tiempo de cocción)



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS